

**Porozumienie o współpracy
pomiędzy
Politechniką Gdańską
(Rzeczpospolita Polska)
a
Narodowym Uniwersytetem Technicznym
Ukrainy
„Politechnika Kijowska im. Igora
Sikorskiego”, Ukraina**

**Collaboration Agreement
between
Gdańsk University of Technology,
Republic of Poland
and
National Technical University of Ukraine
“Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute”,
Ukraine**

**Договір про співпрацю
між
Гданським технологічним університетом,
Республіка Польща
та
Національним технічним університетом
України
«Київський політехнічний інститут імені
Ігоря Сікорського», Україна**

Mając na celu rozwój współpracy naukowej i dydaktycznej oraz przyjaznych stosunków pomiędzy instytucjami szkolnictwa wyższego, Narodowy Uniwersytet Techniczny Ukrainy „Politechnika Kijowska im. Igora Sikorskiego” i Politechnika Gdańska zawierają niniejsze Porozumienie o współpracy (zwaną dalej Porozumieniem), która stanowi, co następuje:

- A. Obie uczelnie będą wspierać współpracę akademicką w dziedzinach będących przedmiotem wspólnych zainteresowań poprzez:
1. Badania naukowe;
 2. Wymianę kadry i studentów;
 3. Uczestnictwo w seminariach, sympozjach, prowadzenie wykładów.
- B. Obie uczelnie będą wspierać wzajemne wizyty pracowników na następujących warunkach:
1. Wymagane jest uprzednie zatwierdzenie wizyty przez uczelnię przyjmującą;
 2. Koszty podróży ponoszone są przez uczelnię delegującą lub prywatnie

In order to facilitate scientific and academic cooperation, and good relations between higher education institutions, the National Technical University of Ukraine “Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute” and Gdańsk University of Technology enter into this Collaboration Agreement (hereinafter - the Agreement), which provides as follows:

- A. The two universities will encourage academic cooperation in the fields of mutual interest through:
1. Research activities;
 2. Staff and students exchange;
 3. Participation in seminars and symposia, and conducting lectures.
- B. The two universities will facilitate mutual visits under the following conditions:
1. Prior approval by the host university is required;
 2. Travel costs are to be covered either by the sending university or individually by the visitor, unless otherwise agreed in writing.

З метою сприяння науковій та академічній співпраці та взаєморозумінню між закладами вищої освіти Національний технічний університет України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» та Гданський технологічний університет укладають цей Договір про співпрацю (далі – Договір), який передбачає наступне:

- A. Два університети заохочуватимуть академічну співпрацю у сферах, що становлять взаємний інтерес, через:
1. Дослідницьку діяльність;
 2. Обмін персоналом та здобувачами вищої освіти;
 3. Участь у семінарах та симпозиумах, проведення лекцій.
- B. Два університети сприятимуть взаємним відвідуванням за наступних умов:
1. Вимагається попереднє схвалення від приймаючого університету;
 2. Витрати на подорож покриваються університетом, що направляє, або індивідуально відвідувачем, якщо письмово не домовлено про інше.

przez osobę wizytującą, o ile nie zostanie uzgodnione inaczej na piśmie.

- C. Obie uczelnie będą promować i wspierać programy wymiany studenckiej na następujących warunkach:
1. Studenci muszą spełniać kryteria formalne określone przez instytucję przyjmującą;
 2. Student ponosi wszelkie koszty związane z: opłatą za naukę, podróżą i utrzymaniem podczas pobytu za granicą, o ile nie zostanie uzgodnione inaczej na piśmie.
- D. Wszelkie przyszłe kwestie finansowe wynikające z realizacji Porozumienia wymagają zawarcia oddzielnych umów i muszą być zaakceptowane przez obie strony porozumienia.
- E. W celu realizacji niniejszego Porozumienia, Strony uzgadniają, że wszelkie działania wynikające z postanowień Porozumienia będą przez nie wykonywane zgodnie ze wszystkimi przepisami prawa krajowego.
- C. The two universities will encourage and facilitate students exchange programs under the following conditions:
1. Students must meet all the formal requirements of the host institution;
 2. All expenses connected with tuition fees, travel costs, living expenses, and all other expenses related to student's mobility will be borne by the student, unless otherwise agreed in writing.
- D. All future financial matters resulting from the implementation of this Agreement will be regulated by separate agreements and must be accepted by both Parties.
- E. In order to implement the terms of this Agreement, the Parties express their understanding that any of their actions under the terms of the Agreement will be performed by them in accordance with all national laws.
- C. Два університети заохочуватимуть та сприятимуть програмам обміну здобувачами вищої освіти за таких умов:
1. Здобувачі вищої освіти повинні відповідати всім формальним вимогам приймаючого університету;
 2. Усі витрати, пов'язані з платою за навчання, витратами на проїзд, проживання та всіма іншими витратами під час перебування здобувачів вищої освіти за кордоном, нестимуть здобувачі вищої освіти, якщо письмово не домовлено про інше.
- D. Усі майбутні фінансові питання, що виникають внаслідок реалізації цього Договору, узгоджуватимуться окремими договорами та повинні бути прийняті обома Сторонами.
- E. Для виконання умов цього Договору Сторони висловлюють розуміння того, що будь-які їхні дії згідно з умовами Договору будуть виконуватися ними відповідно до національного законодавства.

- F. Koordynatorami uczelnianymi niniejszego Porozumienia są:
Prof., dr hab. inż. Oleksandr Gubarev z Narodowego Uniwersytetu Technicznego Ukrainy „Politechniki Kijowskiej im. Igora Sikorskiego”, gubarev@i.ua,
oraz
dr inż. Yurii Tsybrii z Politechniki Gdańskiej, yurii.tsybrii@pg.edu.pl.
- F. University coordinators of this Agreement are:
Oleksandr Gubarev, D.Sc., prof. from the National Technical University of Ukraine “Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute”, gubarev@i.ua,
and
Yurii Tsybrii, Ph.D. Eng., from Gdańsk University of Technology, yurii.tsybrii@pg.edu.pl.
- F. Університетськими координаторами цього Договору є:
Олександр Губарев, д.т.н., проф. з Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського», gubarev@i.ua,
і
Юрій Цибрій, к.т.н. з Гданського технологічного університету, yurii.tsybrii@pg.edu.pl.
- G. Strony niniejszego Porozumienia zobowiązują się przestrzegać Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych). Przetwarzanie i przesyłanie danych osobowych między uczelniami odbywać się będzie wyłącznie na potrzeby realizacji niniejszego Porozumienia i nie będzie wymagało podpisania odrębnych umów.
- G. The Parties of this Agreement abide by Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation). The processing of such data shall be exclusively for the purposes of the implementation of this Agreement and shall not require any separate agreements between the Parties.
- G. Сторони цього Договору дотримуються Регламенту (ЄС) 2016/679 Європейського Парламенту та Ради від 27 квітня 2016 року про захист фізичних осіб щодо обробки персональних даних та про вільне переміщення таких даних, а також скасування Директиви 95/46/ЄС (Загальний регламент захисту даних). Обробка таких даних здійснюється виключно для цілей виконання цього Договору і не потребує будь-яких окремих угод між Сторонами.
- H. Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie z datą podpisania przez ostatnią ze stron i obowiązuje przez okres pięciu lat. Każda ze stron ma możliwość wypowiedzenia Porozumienia na piśmie z zachowaniem 6-miesięcznego okresu wypowiedzenia. Rozwiązanie Porozumienia nie wpływa na realizację zobowiązań wynikających z
- H. This Agreement shall enter into force from the last date given in this document by signing Party, and shall remain in force for a period of five years. Both parties may terminate this Agreement in writing giving a 6-month notice to the other Party. Termination of this Agreement shall not affect the realization of the obligations
- H. Цей Договір набирає чинності з останньої дати, зазначеної в цьому документі Стороною, що підписала, і залишається в силі протягом п'яти років. Обидві сторони можуть розірвати цей Договір в письмовій формі, попередивши іншу Сторону за 6 місяців. Припинення дії цього Договору не впливає на виконання

umów szczegółowych zawartych przez Strony.

resulting from other agreements entered by the Parties as a result of this Agreement.

зобов'язань, що впливають з інших угод, укладених Сторонами за цим Договором.

I. Porozumienie zostało podpisane w języku angielskim, ukraińskim i polskim w dwóch identycznych egzemplarzach. W przypadku różnic w tłumaczeniach wersją obowiązującą jest wersja angielska.

I. The Agreement is signed in English, Ukrainian and Polish in two authentic copies. In case of any discrepancy between translations the English version shall prevail.

I. Договір підписано англійською, українською та польською мовами в двох автентичних примірниках. В разі виникнення розбіжностей англійську версію вважати пріоритетною.

**Narodowy Uniwersytet Techniczny
Ukrainy
„Politechnika Kijowska
im. Igor Sikorskiego”**

**National Technical University of Ukraine
“Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute”**

**Національний технічний університет
України
«Київський політехнічний інститут
імені Ігоря Сікорського»**

Data

Date

Дата

Rektor, Prof., dr hab. inż.
Mychajło ZHUROWSKI

Rector, Prof. **Mykhailo ZGUROVSKY**

Ректор, Проф. **Михайло ЗГУРОВСЬКИЙ**

Politechnika Gdańska

Gdańsk University of Technology

Гданський технологічний університет

Data

Date

Дата

Rektor, Prof. dr hab. inż. **Krzysztof WILDE**

Rector, Prof. **Krzysztof WILDE**

Ректор, Проф. **Кшиштоф Вільде**

Prorektor ds. współpracy z zagranicą i innowacji
prof. dr hab. inż. **Janusz Nieznański**